

LES ARTS ÉS *Opera*

L'ISOLA DISABITATA

Manuel García

PALAU DE LES ARTS
REINA SOFÍA

TEMPORADA
2020 · 2021



GENERALITAT
VALENCIANA

TOTS
A UNA
veu



Farsa in un atto

Libretto di Pietro Metastasio

Música di Manuel García

Prima rappresentazione: 1831

INTERLOCUTORI

COSTANZA, moglie di Gernando
Soprano

SILVIA, di lei sorella minore
Mezzosoprano

GERNANDO, consorte di Costanza
Tenor

ENRICO, compagno di Gernando
Basso

Farsa en un acte

Libret de Pietro Metastasio

Música de Manuel García

Estrena: 1831

PERSONATGES

COSTANZA, esposa de Gernando
Soprano

SILVIA, germana menor d'aquesta
Mezzosoprano

GERNANDO, espòs de Costanza
Tenor

ENRICO, company de Gernando
Baix

Scena prima

Costanza

Parte amenissima di picciola e disabitata isoletta a vista del mare. Gran sasso molto innanzi alla destra, sul quale si legge l'iscrizione in caratteri europei. Costanza, con elsa e parte di spada logora alla mano, in atto di terminare l'imperfetta iscrizione. Vestita a capriccio di foglie e fiori.

COSTANZA

Qual contrasto non vince
L'indefesso sudor! Duro è quel sasso,
L'istromento è mal atto,
Inesperta la mano; e pur dell'opra
Eccomi al fin vicina. Ah sol concedi
Ch'io la veggia compita,
E da sì acerba vita
Poi mi libera, o Ciel. Se mai la sorte
Ne' di futuri alcun trasporta a questo
Incognito terreno,
Dirà quel marmo almeno
Il mio caso funesto e memorando.
(*Legge l'iscrizione*)
"Dal traditor Gernando
Costanza abbandonata i giorni suoi
In questo terminò lido straniero.
Amico passeggero,
Se una tigre non sei,
O vendica o compiangi... i casi miei".
Questo sol manca. A terminar s'attenda
Dunque l'opra che avanza.
(*Torna al lavoro*)

Escena primera

Costanza

Un racó molt amé d'una xicoteta illa deshabitada, que mira a la mar. Gran roca molt avançada i a la dreta, en la qual es llig un missatge en caràcters occidentals. Costanza, amb una empunyadura i part de l'espasa trencada a la mà, intenta acabar la imperfecta inscripció. Va vestida de manera capritxosa amb fulles i flors.

COSTANZA

Quina dificultat no venç
l'incansable esforç! Dura és aquesta pedra,
l'eina és inadequada,
inexperta és la mà; i, no obstant això,
l'obra està quasi acabada. Ai, permet, cel
que jo la veja acabada,
i després allibera'm
de tan amarga vida. Si el destí futur
porta algú
a aquesta terra desconeguda,
aquest marbre li dirà almenys
el meu cas funest i memorable.
(*llig la inscripció*)
"Pel traïdor Gernando
abandonada va ser Costanza;
i els seus dies van acabar en aquesta platja estrangera.
Amic passatger,
si no tens ànima de tigre,
venja la meua sort, o compadeix-te de mi".
Només falta això. Esperem
que s'acabe l'obra que avança.
(*continua treballant*)

Scena seconda

Silvia, Costanza

SILVIA

Che piacere, che contento
Nel momento sente il coro
Saltellando e balzando,
Tutto è gioia, e tutto amor.
La cervetta poveretta
Da se stessa ritornò.
Ah germana! Ah Costanza!

COSTANZA

Che avvenne, o Silvia? Onde la gioia?

SILVIA

Io sono fuor di me di piacer.

COSTANZA

Perché?

SILVIA

La mia amabile cervetta,
In van per tanti di pianta e cercata,
Da se stessa è tornata.

COSTANZA

E ciò ti rende lieta così?

SILVIA

Poco ti pare? È quella
La mia cura, il sai pur, m'ama, m'intende,
Mi dorme in sen, mi chiede i baci, è sempre
Dal mio fianco indivisa in ogni loco:
La perdei; la ritrovo; e ti par poco?

Escena segona

Silvia, Costanza

SILVIA

Quin plaer, quin goig sent
el meu cor en aquest instant.
Batega i palpita,
ple de joia i d'amor.
La pobra cérvola
per ella mateixa ha tornat.
Ai, germana, Costanza!

COSTANZA

Què passa, Silvia? A què ve tanta alegria?

SILVIA

Estic boja de contenta.

COSTANZA

Per què ?

SILVIA

La meua amable cérvola,
se'n va anar a la recerca de pastura
i ha tornat ella soleta.

COSTANZA

I això et produeix tanta alegria?

SILVIA

Et sembla poc?
En tinc cura, ho saps, m'estima, m'entén,
dorm a la meua falda, em demana besos
i no se separa del meu costat allà on estiga:
la vaig perdre i ara l'he trobat: i et sembla poc?

COSTANZA

Che felice innocenza!
(*Torna al lavoro*)

SILVIA

E ho da vederti
Sempre in pianti, o germana?

COSTANZA

E come il ciglio mai rasciugar potrei?
Già sette volte e sei
L'anno si rinnovò, da che lasciata
In sì barbara guisa, da' viventi divisa,
Di tutto priva e senza speme, oh Dio!
Di mai tornar su la paterna arena,
Vivo morendo; e tu mi vuoi serena?

SILVIA

Ma per esser felici
Che manca a noi? Qui siam sovrane. È questa
Isoletta ridente il nostro regno;
Sono i sudditi nostri
Le mansuete fiere. A noi produce
La terra, il mar. Dalla stagione ardente
Ci difendon le piante, i cavi sassi
Dalla fredda stagion; né forza o legge
Qui col nostro desio mai non contrasta.
Or di, che basterà, se ciò non basta?

COSTANZA

Ah tu del ben, che ignori,
Non senti la mancanza.
Eri troppo ragazza
Quando qui si approdò.

COSTANZA

Feliç innocència!
(*continua treballant*)

SILVIA

He de veure't sempre plorant,
germana?

COSTANZA

Com podria eixugar les llàgrimes?
Tretze vegades ja s'ha renovat l'any
des que vaig ser abandonada,
separada dels vius,
privada de tot i sense esperança, ai Déu!
Visc morint per tornar a les costes pàtries,
i tu vols que estiga serena?

SILVIA

Però, què ens falta per a ser felices?
Ací som sobiranes.
Aquesta illa riallera és el nostre regne;
són els nostres súbdits les manses feres.
Ens nodreix la terra i la mar.
De l'estació ardent ens defensen les plantes,
les roques buides de la freda estació;
no hi ha llei ni poder ací
que s'opose al nostre desig.
Digues, què més faltaria, si això no és prou?

COSTANZA

Ai, del bé que ignores,
no en notes la falta.
Eres molt menuda encara
quan vam arribar a aquesta platja.

SILVIA

A spesso esaltar t'intesi
Dell'uomo l'incostanza.
Tranquilli qui abbastanza
Vivremo liete ognor, sì.

COSTANZA

Io, ch' era allora quale or tu sei,
Quanto perdei penar dovrò.

SILVIA

Tu me l'ai detto e vera ce sei,
Che uomini sei nemici sono
Nostri nemici gli uomini son, sì.
Di non è vero.

COSTANZA

Ah! ma non dissi, non, non abbastanza.

SILVIA

No?

COSTANZA

Empi, crudele e fieri,
Perfidi ingannatori
D'ogni fiera peggiori,
Senza amor, ne pietà.

SILVIA

Mansueti e non fieri
Son qui gli abbitatori
Ed io per consolarti
Mia cerva ti vo dar.
Asciuga il pianto,
E in tuo poter rimanga.

SILVIA

Ai, moltes vegades t'he sentit clamar
contra la deslleialtat dels homes.
Molt tranquil·les, ací,
viurem sempre felices.

COSTANZA

Jo, que llavors tenia la teua edat,
he de lamentar el que vaig perdre.

SILVIA

Tu m'ho has dit, i és veritat,
que els homes són enemics,
els nostres enemics són, sí.
Digues si no és cert.

COSTANZA

Ai! Però no ho he dit prou.

SILVIA

No?

COSTANZA

Impius, cruels i ferotges,
pèrfids, mentiders,
pitjors que la fera pitjor,
no coneixen l'amor ni la pietat.

SILVIA

Mansos, no ferotges,
són els habitants d'aquest lloc;
jo, per a consolar-te,
la meua cérvola t'he de regalar.
Eixuga el plor,
i que seguisca en el teu poder.

COSTANZA

Ah troppo, o Silvia
Giusto è ch'io pianga.
Se non piange un infelice,
Da' viventi separata,
Dallo sposo separata,
Dimmi, oh Dio, chi piangerà?

SILVIA

Più non pianger infelice,
Da me non sei separata,
E giammai abbandonata,
Silvia tua ti lascerà.

COSTANZA

Chi può dir ch'io pianga a torto,
Se né men sperar mi lice,

SILVIA

Io dico che piangia torto,
Che sperare ben ti lice,

COSTANZA

Questo misero conforto
D'ottener l'altrui pietà.

SILVIA

Il diletto ed il conforto
D'ottener l'altrui pietà.
(*Costanza parte*)

COSTANZA

Ai, ben just és, Silvia,
que plore.
Si no plora una infeliç,
separada dels vius,
del promés separada,
digues, Déu, qui plorarà?

SILVIA

No plores més, infeliç,
no et van separar de mi,
i mai seràs abandonada
per la teua Silvia.

COSTANZA

Qui dirà que plore per plorar,
si, ni tan sols puc esperar...

SILVIA

Jo dic que plores amb raó
i que pots esperar...

COSTANZA

...un miserable consol
en la pietat aliena.

SILVIA

...el plaer i el consol
en la pietat aliena.
(*Costanza se'n va*)

Scena terza

Silvia

SILVIA

Che ostinato dolor! Quel pianger sempre
Mi fa sdegno e pietà. Prego, consiglio,
Sgrido, accarezzo, ed ogni sforzo è vano.
Ma l'enigma più strano è che, qualora
Consolarla desio,
Il suo pianto s'accresce, e piango anch'io.
Seguiamo almeno i passi suoi...
(Si vede la nave da lontano)
Ma ... quale
Sorge colà sul mar mole improvvisa?
Uno scoglio non è. Cangiar di loeo
Un sasso non potrebbe. E un sì gran mostro
Come va sì leggier! L'acqua divisa
Fa dietro biancheggiar! Quasi nel corso
Allo sguardo s'invola:
Porta l'ali sul dorso, e poi s'invola.
A Costanza si vada:
Ella saprà se un conosciuto è questo
Abitator dell' elemento infido;
E almen ...
(Nel partire s'avvede non veduta Gernando ed Enrico)
Misera me! Gente è sul lido.
Che fo? Chi mi soccorre? Ah ... di spavento
Così ... son io ripiena ...
Che a fuggir ... che a celarmi ... ho forza appena.
(Si nasconde fra' cespugli)

Escena tercera

Silvia

SILVIA

Quin obstinat dolor! Eixe plor continu
m'ompli de ràbia i de pietat. Pregue, aconselle,
cride, acaricie i qualsevol esforç és en va.
Però l'enigma més estrany és que,
cada vegada que vull consolar-la,
augmenta el seu plor i jo acabe plorant.
Seguiré els seus passos...
(es veu la nau en la llunyania)
Però... què és això
que sorgeix en la mar de sobte?
Un escull no és.
Una roca no pot canviar de lloc.
Un monstre tan gran no aniria tan lleuger.
L'aigua que divideix forma un solc blanc.
Ja quasi es perd de vista en el trajecte.
Porta ales a l'esquena, vola.
Aniré amb Costanza:
Ella sabrà si es tracta d'un desconegut
habitant de l'element infidel;
i almenys...
(en eixir veu, sense ser vista, Gernando i Enrico)
Infeliç de mi! Hi ha algú a la platja.
Què faig, qui m'ajuda?
Ah, tan dominada em trobe per la por...
que a penes tinc força per a fugir, per a amagar-me.
(s'oculta entre els matolls)

Scena quarta

Gernando, Enrico

GERNANDO

O desiato lido
Dove il mio ben perdei,
Quest' è il terren, oh Dei,
Sì, me lo dice il cor.

ENRICO

Credi che il luogo sia,
E tu sicuro sei.
Sì amico lo vorrei,
Ma dubbito finor.

GERNANDO

No, caro, riconosco
Quel sasso, quello speco
Dove fui dai pirati
Ferito con orror.
Mia Costanza dormiva,
E per l'ultima volta
Lasciai l'anima mia
Traffito dal dolor.

ENRICO

Sì, andiamo, amico caro,
Cerchiam per ogni lato,
Cercala per quel prato,
Per questo io cercherò.

Escena quarta

Gernando, Enrico

GERNANDO

Oh, anhelada platja
on vaig perdre al meu amor,
aquest és el lloc, Déu meu,
sí, m'ho diu el cor.

ENRICO

Creus que aquest és el lloc,
i ben segur n'estàs.
Sí, amic, això voldria
però, ara mateix, ho dubte.

GERNANDO

No, benvolgut, reconec
aquesta pedra, aquesta cova,
on els pirates
em van ferir amb tant d'horror.
La meua Costanza dormia,
i per última vegada
vaig deixar l'ànima meua
afligit pel dolor.

ENRICO

Sí, anem, benvolgut amic,
busquem a tot arreu;
cerca tu per aquell prat,
jo buscaré per aquest costat.

GERNANDO

Sì, andiamo, amico caro,
Andiam, ma io no spero affatto
Di ritrovarla; intanto
Sua tomba io troverò.
Questo è il terren, oh Dei,
Sì, me lo dice il coro
Ed ella tomba a lei
La mia tomba farò.

ENRICO

Ah, se possiam trovarla
lo felice si sarò, sì.
(Parte Gernando)

GERNANDO

Sí, anem, benvolgut amic,
encara que no espere
trobar-la, tanmateix
la seua tomba trobaré.
Aquest és el lloc, ai Déu;
sí, m'ho diu el cor.
I a la tomba d'ella
la meua tomba cavaré.

ENRICO

Si poguérem trobar-la,
que feliç seria...
(se'n va Gernando)

Scena quinta

Silvia, Enrico

SILVIA

(Nulla intender poss'io)

ENRICO

Tenero in vero

È il caso di Gernando. Appena è sposo,

Dée con la sua diletta

Fidarsi al mar. Fra gl'inquieti flutti

Languir la vede; a ristorarla in questa

Spiaggia discende; ella riposa, ed egli

Da barbari rapito,

Tratto a contrade ignote,

In servitù vive tant'anni, e senza

Notizia più del sospirato oggetto.

(Nel' appressar si vede Silvia)

SILVIA

(Pur si rivolse al fin. Che dolce aspetto!)

ENRICO

Parla a ciascun l'umanità per lui,

L'obbligo a me. La libertà gli deggio,

Primo dono del Ciel. Spietato ogni altro

Sarebbe; ingrato io sono,

Se manco a lui. D'abborrimento è degna

Un anima spietata;

Ma l'orror de' viventi è un alma ingrata?

(Parte)

Escena cinquena

Silvia, Enrico

SILVIA

(No escolte res)

ENRICO

Molt tendre

és el cas de Gernando. Acabat de casar

a la qual va veure emmalaltir amb el batre

de les inquietes ones. Per tal que millorara,

van desembarcar en aquesta platja

on ella descansava, quan uns cruels pirates

el van raptar i se'l van emportar a un lloc llunyà

on va viure esclau molts anys

sense tindre notícies del seu anhelat amor.

(es veu acostar-se a Silvia)

SILVIA

(Per fi es gira... Quin rostre més dolç!)

ENRICO

Clama en favor d'ell tota la humanitat,

el deure clama en mi, perquè li dec la llibertat,

el do més gran del cel.

Qualsevol seria cruel, jo seria ingrati

si no li donara auxili.

És digna de menyspreu una ànima despietada;

És l'espant dels homes una ànima ingrata.

(se'n va)

SILVIA

Che fu mai quel ch'io vidi!
Un uom non è: gli si vedrebbe in volto
La ferocia dell' alma. Alla germana
A dirnandarne andrò ... Ma il piè ricusa
D'allontanarsi. Oh stelle!
Chi mi fa sospirar? Perché sì spesso
Mi batte il cor? Sarà timor. No; lieta
Non sarei, se temessi. È un altro affetto
Quel non so che, che cerca in petto.
Fra un dolce deliro
Son lieta e sospiro:
Quel volto mi piace,
Ma pace non ho.
Di belle speranze
Ho pieno il pensiero;
E pur quel ch'io spero
Conoscer non so.
(Parte)

SILVIA

Què és el que acabe de veure!
Un home no és:
es veuria al seu rostre la ferocitat de la seua ànima.
Vaig a dir-li-ho a la meua germana...
Però els meus passos es neguen a allunyar-se.
Déu meu!, què em fa sospirar?
Per què batega el meu cor tan accelerat?
Deu ser el temor. No; no estaria feliç si temera.
És un altre sentiment, un no sé què assetja el meu pit.
Amb dolç deliri
feliç sospir;
el seu rostre m'agrada,
però no trobe repòs.
La dolça esperança
envaeix el meu pensament,
però aquell a qui vull
ni tan sols el conec.
(se'n va)

Scena sesta

Gernando, Enrico

GERNANDO

Ah! presaga fu l'anima
Di sue sventure. In van m'affretto; in vano
Cerco, chiamo, m'affanno: un' orma, un segno
Dell'idol mio non trovo. Ov'è l'amico?
Forse ei più fortunato ... Enrico ... Enrico?
Cerchi si . . . Oh Dio, non posso: oh Dio, m'opprime
La stanchezza e il dolor! Là su quel sasso
Si respiri e si attenda . . .

(Vede l'iscrizione)

Come! Note europee? Stelle! Il mio nome?

Chi ve l'impresse e quando?

(Legge)

"Dal traditor Gernando

Costanza abbandonata i giorni suoi

In questo terminò lido straniero ..."

lo manco.

(S'appoggia al sasso)

ENRICO

Amico, mi conforta.

Sai Costanza ove sia?

GERNANDO

(Appoggiato al sasso)

Costanza è morta!

ENRICO

Come?

Escena sisena

Gernando, Enrico

GERNANDO

Ah! La meua ànima presagiava la seua desventura.
En va m'obstine; en va cride i m'angoixe:
una petjada, un rastre del meu amor no trobe.
On està l'amic?

Potser ell ha tingut més sort... Enrico... Enrico!

Seguiré buscant...

Oh, Déu, no puc: m'oprimeix el cansament i el dolor.

Sobre aquella roca recuperaré l'alé i esperaré...

(Veu la inscripció)

Com! Lletres europees? Déu meu! El meu nom?

Qui l'ha escrit? Quan?

(Ilig)

"Pel traïdor Gernando

va ser abandonada Costanza i els seus dies van acabar
en aquesta platja estrangera..."

Em desmaie.

(es recolza en la roca)

ENRICO

Amic, consola'm.

Saps on està Costanza?

GERNANDO

(recolzat en la roca)

Costanza està morta!

ENRICO

Com?

GERNANDO

(Accen na l'iscrizione)
Leggi.

ENRICO

(Legge piano)
Infelice!
Appien compita l'opra non è.

GERNANDO

Non le bastò la vita.

ENRICO

Oh tragedia funesta!
Or non ti resta
Che piegar, come pio, la fronte umile
Ai decreti supremi; e, come saggio,
Abbandonar questa crudel contrada.

GERNANDO

Abbandonarla! E dove vuoi ch'io vada?
Questo è il soggiorno,
Che il Ciel mi destinò.

ENRICO

Ma che pretendi?

GERNANDO

(assenyala la inscripció)
Llig.

ENRICO

(Ilig en veu baixa)
Infeliç!
No està acabada la frase.

GERNANDO

No li va quedar vida.

ENRICO

Oh, tragèdia funesta!
Ja no et queda més que abaixar amb humilitat,
pietosament,
el cap davant el decret suprem i,
prudentment, abandonar aquest indret cruel.

GERNANDO

Abandonar-lo! On vols que vaja?
Aquest és el retir
que el Cel m'ha destinat.

ENRICO

Però, què pretens?

GERNANDO

Respirar, fin ch'io viva,
Quell' aure istesse,
Che il mio ben respirò: di questi oggetti
Nutrire il mio tormento;
Tornare ogni momento
Questo sasso a baciàr; viver penando;
Compire il mio destino
Col suo nome fra' labbri, a lei vicino.
Parti, amico, e non turbar
Se mi lagno, il mio cordoglio.
Io non voglio altro compagno
Che il mio barbaro dolor.
Qual conforto in questa arena
Un amico a me saria?
Ah la mia nella sua pena
Renderebbesi maggior!
(Parte)

GERNANDO

Respirar, mentre visca,
el mateix aire
que el meu amor va respirar;
alimentar amb tot això el meu turment,
besar a cada moment
aquestes roques i viure sofrint;
complir amb el meu destí
portant als llavis el seu nom; estant al seu costat.
Ves-te'n, amic, no torbes la meua pena
si em lamente.
No vull cap altra companyia
que la del meu cruel dolor.
Quin consol per a mi seria
un amic en aquesta arena?
Ah, la meua pena front a la seua
seria encara més gran!
(se'n va)

Scena settima

Enrico

ENRICO

Non s'irriti fra' primi
Impeti il suo dolor. Merita il caso
Questo riguardo; e s'ei persiste, a forza
Quindi svellerlo è d'uopo. Olà. Dovebbre
Colà sul palischermo alcun de' nostri
Trovarsi pure. Olà.
(Sortono due marinari)
Conviene, amici,
Rapir Gernando. È di dolore insano
Non vuol con noi partir. V'è noto il sito,
Dove colà fra' sassi
Scorre un limpido rio? Selvoso è il loco,
All'insidie opportuno.
Ivi nascosti,
Ch'egli passi aspettate,
E alla nave il traete.
Udiste? Andate.
(Partono i marinari)

Escena setena

Enrico

ENRICO

Que no augmente el primer ímpetu del seu dolor.
El seu cas mereix aquesta consideració;
i si persisteix,
a la força caldrà emportar-se'!. Eh!
Algun dels nostres hauria d'estar ja
al nostre vaixell. Eh!
(apareixen dos mariners)
Amics, haurem de raptar Gernando.
Està boig de dolor
i no vol salpar amb nosaltres.
Ja coneixeu el lloc,
allà entre les roques,
on corre un límpid rierol.
Boscós és el paratge, oportú per a l'assalt.
Espereu allà, amagats, fins que passe
i el porteu a la nau.
Em sentiu? Doncs vinga.
(se'n van els mariners)

Scena ottava

Silvia, Enrico

(Silvia dalla sinistra s'avanza verso la dritta)

SILVIA

Dov' è Costanza? Io non la trovo.
A lei narrar tutto vorrei.

ENRICO

Che miro! Ascolta,
Bella ninfa.

SILVIA

Ah di nuovo sei qui!

ENRICO

Perché fuggi? Odi un momento.

SILVIA

Che vuoi da me?

ENRICO

Solo ammirarti, e solo teco parlar.

SILVIA

Prometti di parlarmi da lungi.

ENRICO

Io lo prometto.
(Che sembante gentil!)

SILVIA

(Che dolce aspetto!)

Escena huitena

Silvia, Enrico

(Silvia passa d'esquerra a dreta)

SILVIA

On està Costanza? No la veig.
Vull contar-li-ho tot.

ENRICO

Què veig!
Escolta, bella nimfa.

SILVIA

Ah, una altra vegada estàs ací!

ENRICO

Per què fuges? Escolta un moment.

SILVIA

Què vols de mi?

ENRICO

Admirar-te, parlar amb tu tan sols.

SILVIA

Promet que em parlaràs des de lluny.

ENRICO

Ho promet.
(Quin rostre tan gentil!)

SILVIA

(Quin rostre tan dolç!)

ENRICO

Ma di tanto spavento
Che cagione ne trovi? Al fin non sono
Un aspide, una fiera. Un uomo al fine
Render non ti dovrà così smarrita.

SILVIA

(Turbata)
Un uom sei dunque?

ENRICO

Un uom.

SILVIA

(Fugge spaventata)
Soccorso! Aita!
(Enrico la prende)

ENRICO

Non mi fuggir così!
Fermati per pietà!
Dimmi perché sei qui;
Sento di te pietà.

SILVIA

Uomo pietà, sì, sì!
Non farmi nessun mal!
Guarda, ch'io piango qui.
Fallo, per carità!

ENRICO

Che semblante gentil!
Sorgi e pensa a calmar.

ENRICO

Però, quina raó hi ha per a tant d'espant?
Al cap i a la fi, no soc un àspid, ni una fera.
Un home
no pot ser la causa de tant de desvari.

SILVIA

(torbada)
Eres un home, doncs?

ENRICO

Un home.

SILVIA

(fuig aterrada)
Socors, ajuda!
(Enrico l'agafa)

ENRICO

No fuges així de mi!
Atura't, per caritat!
Digues per què estàs ací,
sent per tu pietat.

SILVIA

Pietat un home, sí, sí...
No em faces cap mal!
Mira, estic plorant,
tin caritat.

ENRICO

Quin rostre tan gentil!
Alça't i tranquil·litza't.

SILVIA

Il cor mi dice a lui
Tu ti potrai fidar.

ENRICO

Di, se cortese sei, come sei bella,
La povera Costanza
Dove, quando restò di vita priva?

SILVIA

Costanza? Lode al Ciel, Costanza è viva.

ENRICO

Viva! Ah, Silvia gentil, ché al sito, agli anni
Certo Silvia tu sei, corri a Costanza.
A Gerlando frattanto ...

SILVIA

Ah dunque è teco
Quel crudel, quell'ingrato?

ENRICO

Chiamalo sventurato, ma non crudele.
Ah, non tardar: sarebbe tirannia differir
le gioie estreme di due sposi sì fidi.

SILVIA

Andiamo insieme.

ENRICO

No; se insieme andiam.
Va. Qui con lei ritorna;
Con lui qui tornerò.

SILVIA

Em diu el cor
que em puc fiar d'ell.

ENRICO

Digues, si eres tan amable com bella,
on està la pobra Costanza,
quan va perdre la vida?

SILVIA

Costanza? Lloat siga déu, Costanza està viva.

ENRICO

Viva! Ah, Silvia gentil... doncs pel lloc, pels anys...
Eres Silvia sens dubte, corre a cercar Costanza.
Jo cercaré Gerlando...

SILVIA

Està amb tu aquell cruel,
aquell ingrato?

ENRICO

Digues-li desgraciat, en comptes de cruel.
Ah, no tardes: seria tirania retardar l'enorme joia
de dos esposos tan fidels.

SILVIA

Anem junts.

ENRICO

No; si anem junts tardarem més.
Ves i torna amb ella,
que jo tornaré amb ell.

SILVIA

Senti: il tuo nome?

ENRICO

Enrico.

SILVIA

Odimi. Ah troppo non trattenermi.

ENRICO

Onde la fretta, o cara?

SILVIA

Non so. Ma mesta mi ritrovo
Subito che mi lasci; e in un momento
Poi rallegrar mi sento, allor che torni.

ENRICO

Ed io teco vivrei tutti i miei giorni.
(*Partono*)

Scena nona

Costanza

COSTANZA

Ah che in van per me pietoso
Fugge il tempo e affretta il passo:
Cede agli anni il tronco, il sasso;
Non invecchia il mio martir.
Non è vita una tal sorte;
Ma sì lunga è questa morte,
Ch'io son stanca di morir.
(*S'abbandona a sedere sopra un tronco
alla sinistra*)

SILVIA

Escolta: com et diuen?

ENRICO

Enrico.

SILVIA

No tardes.

ENRICO

I aquesta pressa, estimada?

SILVIA

No ho sé. Però em pose trista
quan em deixes;
i em pose contenta quan tornes.

ENRICO

Jo viuria al teu costat la resta dels meus dies.
(*se'n van*)

Escena novena

Costanza

COSTANZA

Ah, inútilment piadós fuig el temps
que accelera les seues passes.
Cedeixen als anys el tronc i la pedra,
però el meu martiri no es fa vell.
No és vida aquesta sort,
perquè és tan llarga la meua mort
que estic cansada de morir.
(*es deixa caure sobre un tronc a l'esquerra*)

Scena decima

Costanza, Gerlando, Enrico

COSTANZA

Giacché da me lontana
L'innocente germana
Mi lascia in pace, al doloroso impiego
Torni la mano
(*Torna al lavoro*)

GERLANDO

(*Senza vedere Costanza*)
Giacché il pietoso amico
Lungi ha rivolto il passo,
Quell'adorato sasso
Si torni ad abbracciar.
(*La vede*)
Ma, chi è colei?
Dónde venne? Che fa?

COSTANZA

Tu sudi, e forse
Resterà sempre ignoto,
Infelice Costanza, il tuo lavoro.

GERLANDO

(*L'abbraccia: ella si rivolge e lo riconosce*)
Costanza! Ah sposa!

COSTANZA

Ah traditore! lo moro.
(*Sviene sul sasso*)

Escena desena

Costanza, Gerlando, Enrico

COSTANZA

Ja que està lluny
la meua innocent germana
i em deixa en pau, que la meua mà torne
a la seua dolorosa ocupació.
(*continua treballant*)

GERLANDO

(*sense veure Costanza*)
Ja que el meu piadós amic
ha marxat lluny,
a la meua adorada roca
he de tornar per a abraçar-la.
(*la veu*)
Però, qui és aquesta?
D'on ha eixit? Què fa?

COSTANZA

T'obstines i, potser,
quedarà per sempre desconeguda,
infeliç Costanza, la teua obra.

GERLANDO

(*l'abraça: ella es gira i el reconeix*)
Costanza, esposa!

COSTANZA

Ah, traïdor! Em muir.
(*es desmaia sobre la roca*)

GERNANDO

Mio ben, oh Dio!
Perdè l'uso de' sensi. Ah qualche stilla
Di fresco umor ...
Non lungi un rio;... E deggio
L'idol mio così solo
Abbandonar? Ritornarò di volo.
(Parte in fretta)

ENRICO

Ignora il caro amico
Le sue felicità. Da me s'asconde;
Rinvenirlo non so. Ma su quel sasso
Una ninfa riposa!
(S'appressa ed osserva)
Silvia non è; dunque è Costanza. Oh come
Ha pien di morte il volto!

COSTANZA

(Comincia a rinvenire)
Ahimè!

ENRICO

Costanza?

COSTANZA

Lasciami.
(Senza guardarlo)

GERNANDO

Amor meu, ai Déu!
Ha perdut el coneixement.
Potser unes gotes d'aigua fresca...
Corre un rierol a prop...
He de deixar el meu amor, sola?
Tornaré volant.
(se'n va corrent)

ENRICO

Ignora el meu amic la seua felicitat.
De mi s'amaga;
no sé com reclamar-lo.
Però, sobre aquella roca una nimfa reposa.
(s'acosta i observa)
No és Silvia; deu ser Costanza.
Oh, com domina la mort al seu rostre!

COSTANZA

(comença a despertar)
Ai, de mi!

ENRICO

Costanza?

COSTANZA

Deixa'm.
(sense mirar-lo)

ENRICO

Ah del tuo sposo
Vivi all'amor verace.

COSTANZA

Lasciami, traditor, morire in pace.
(*Senza guardarlo*)

ENRICO

Io traditor? Non mi conosci.

COSTANZA

(*Si rivolge e lo guarda con ammirazione
e spavento*)
Oh stelle!
Gernando ov'è? Tu non sei più l'istesso!
Ho sognato poc'anzi, o sogno adesso?

ENRICO

Ah, viu per a l'amor sincer
del teu espòs.

COSTANZA

Deixa'm, traïdor, que muira en pau.
(*sense mirar-lo*)

ENRICO

Jo, traïdor? No em coneixes.

COSTANZA

(*es gira i el mira amb admiració
i horror*)
Oh, Déu!
On està Gernando? Tu no eres ell!
Somiava abans, o somie ara?

Finale

Enrico, Costanza, Silvia, Gerlando

ENRICO

Tu non sogni e non sognasti.
Tu Gerlando è che vedesti,
Ed io Enrico, son suo amico,
Te lo posso assicurare.

COSTANZA

E a me ritorna innanzi,
Quel perfido spergiuro,
Dopo d'abbandonarmi
Con tanta crudeltà?

ENRICO

Non ti lasciò, no. Rapito
Fu da' pirati barbari
Quando tu riposavi,
(*Accennando la grotta*)
Ei fu condotto al mar.

COSTANZA

Che sento, ed è possibile?

ENRICO

L'assalto fu improvviso.

COSTANZA

Per ciò da me diviso.

ENRICO

Per te era il suo penar.

Finale

Enrico, Costanza, Silvia, Gerlando

ENRICO

Tu no somies ni has somiat.
Has vist a Gerlando,
jo soc Enrico, el seu amic,
i t'ho puc assegurar.

COSTANZA

l torna amb mi
el pèrfid perjur,
després d'abandonar-me
amb tanta crueltat?

ENRICO

No et va deixar, no. Va ser raptat
per uns pirates bàrbars
mentre tu descansaves,
(*assenyalant la grotta*)
i se l'endugueren a la mar.

COSTANZA

Com? És això possible?

ENRICO

Va ser un assalt sobtat.

COSTANZA

Per això es va apartar de mi.

ENRICO

Per tu ha sigut el seu patiment.

COSTANZA

Oh Dio, qual torto feci
Al mio fedel Gernando!
La pace ed il riposo
Ormai giunger dovrà. (ecc.)
(In atto di partire)

ENRICO

A te ritorna fido
Il tuo tenero sposo.
La pace ed il riposo
Ormai giunger dovrà. (ecc.)

(Detti e Silvia)

SILVIA

Costanza il tuo Gernando
Tu cerchi in van colà, si.
Lui è stato assalito
Quando andiede a cercar
Per te al fonte dell'acqua.
(Accennando alla dritta)

COSTANZA

Non potrà ritornar!

ENRICO

Perdona, il fallo è mio
Ei ti cercava estinta,
E qui restar volea.
Io lo feci arrestar.

COSTANZA

Andiamo a liberarlo!

COSTANZA

Oh Déu, que injusta he sigut
amb el meu lleial Gernando!
La pau i el descans
ara han de tornar.
(amb intenció d'anar-se'n)

ENRICO

A tu torna, fidel,
el teu afectuós espòs.
La pau i el repòs
ara han de tornar.

(els anteriors i Silvia)

SILVIA

Costanza, al teu Gernando
cerques en va,
a la força se l'han endut
quan anava a la font
a agafar aigua per a tu.
(assenyalant a la dreta)

COSTANZA

No podrà tornar!

ENRICO

Perdona, ha sigut un error meu;
ell et buscava morta
i volia quedar-se ací;
per això l'he fet arrestar.

COSTANZA

Anem a alliberar-lo!

SILVIA

No t'affrettare, aspetta!
Vedrai ritornar,
Che io tutto spiegai
A gli uomini del mar.

COSTANZA

Non attesi abbastanza?
No, non posso aspettar, no!
(*Vuoi partire*)

SILVIA, ENRICO

Amore il suo bel core,
Deh vieni a consolar.

COSTANZA

Amore questo core,
Deh vieni a consolar.

COSTANZA, SILVIA, ENRICO

Andiamo, dunque! Andiamo!
(*Sorte Gernando*)

GERNANDO

In queste braccia, o cara,
Ti potrai riposar.

COSTANZA, GERNANDO, SILVIA, ENRICO

Ed è vero?
Ed io non sogno?
È illusione, o verità?
Ah delizia tan suprema,
Questo cor non può provar.
(*Restano abbracciati*)

SILVIA

No et precipites, espera!
El veuràs tornar,
perquè ja ho he explicat tot
als homes de la mar.

COSTANZA

Encara no he esperat prou?
No, no puc esperar, no!
(*vol anar-se'n*)

SILVIA, ENRICO

Amor, vine a consolar
el seu dolç cor.

COSTANZA

Amor, vine a consolar
aquest cor.

COSTANZA, SILVIA, ENRICO

Anem, doncs, anem!
(*entra Gernando*)

GERNANDO

Als meus braços, estimada,
podràs descansar.

COSTANZA, GERNANDO, SILVIA, ENRICO

És cert això?
No estic somiant?
És il·lusió, o és realitat?
Ah, delícia tan suprema
el meu cor no sentirà.
(*es queden abraçats*)

SILVIA

Guarda Enrico a Gernando,
Come abbraccia a Costanza.
E tu nulla mi dice,
E muto voi restar.

ENRICO

Se pur io ti son caro,
Non perdo la speranza
Di posseder tua mano
Partendo via di qua.

SILVIA

(Porgendo la mano ad Enrico)
Eccola adesso, oh caro.

COSTANZA, SILVIA, GERNANDO, ENRICO

Oh che felicità!
Andiamo presto andiamo,
Partiamo via di qua.

COSTANZA, SILVIA, GERNANDO, ENRICO

Allor che il ciel s'imbruna
Non manchi la speranza
Fra l'ire del destin.
Si stanca la Fortuna;
Resiste la Costanza;
E si trionfa al fin.

FINE

SILVIA

Mira, Enrico,
com abraça Gernando a Costanza.
I tu no em dius res,
et penses quedar mut?

ENRICO

Si és que tu m'estimes,
jo no perd l'esperança
que em dones la teua mà
i ens n'anem d'ací.

SILVIA

(li dona la mà a Enrico)
Ací la tens, estimat.

COSTANZA, SILVIA, GERNANDO, ENRICO

Oh, quina felicitat!
Marxem corrent,
anem-nos-en d'ací ja.

COSTANZA, SILVIA, GERNANDO, ENRICO

Encara que el cel es faça fosc,
no ha de mancar l'esperança
entre les ires del destí.
L'Esperança es cansarà,
però la Constància resistirà,
que, a la fi, ha de triomfar.

FI